

تأثير الأساليب الدراسية (أساليب التعلم البصري) على نتائج الطلاب في مهارة  
الكتابة (الإنشاء التحريري) في الفصل الثامن بالمدرسة الصديقية المتوسطة  
الإسلامية سومبير شربون (دراسة وصفية)

بقلم: إندرا مولانا وحسن أيدي

جامعة شيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

### ملخص

يجب على المترجم أن يتمكن من اللغة الأصلية جيدا وأن يتمكن أيضا من اللغة المقصودة قواعدها وعناصرها وأسلوبها وغير ذلك. معرفة المترجم عن اللغتين فقط لم تكف لأن المترجم يجب عليه أن يفهم جنس النص والمواد الذي سيترجمه. بناء على الحقوق الواقعة في الميدان والوثائق التي نظرها الباحث يجد الباحث الأخطاء اللغوية في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى تلاميذ مرحلة المتوسطة. وأهداف البحث في هذه الرسالة لمعرفة أنواع الأخطاء و معرفة أسباب الأخطاء و لمعرفة موقف المدرس لحل الأخطاء اللغوية في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للنادى "أحباب العربية نطقا وكتابة" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "النظامية" جافورا كيدول شربون. طريقة البحث التي يستخدمها الباحث هي طريقة كيفية بدراسة حالة. وأساليب جمع البيانات في هذه الرسالة بالملاحظات والمقابلة الشخصية والبحث الوثائق. ونتائج البحث في هذه الرسالة هي أن أنواع الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي يعملها الطلاب يحتمل على أربعة أشياء. وهي الأخطاء المورفولوجية والأخطاء السينتاكسيية والأخطاء السمانتيكية والأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية.

الكلمة الرئيسية: الأساليب الدراسية، مهارة الكتابة، الإنشاء، دراسة وصفية.

## المقدمة

اللغة العربية هي لغة من اللغات في العالم. اللغة العربية كاللغة الغربية تملك المكانة المهمة في إندونيسيا لاسيما للمسلمين. هذه ليست بأن اللغة العربية تستعمل في شعائر الدينية كالأذان والإقامة والصلاة وخطبة الجمعة والدعاء والإستغاثة وغيرها فقط، ولكن أيضا هذه اللغة هي لغة العلوم والمعرفة الإسلامية أيضا<sup>1</sup>. كثرة مصدر تعاليم الإسلام التي تكتب باللغة العربية تسبب هذه اللغة يسمى بلغة الإسلام والمسلمين. ولذلك من أراد أن يفهم الإسلام من مصدره الأصل فعليه أن يفقه اللغة العربية جيدا فيما عدا العلوم الإسلامية الأخرى.

وعرفنا أن للغة العربية هناك المهارات الأربعة وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة وكذلك مهارة الترجمة لهما في تبليغ العلوم أو الكلام لمن لم يقابله كما قال محمد عبد العازم الزرقاني في كتاب مناهل العرفان في علوم القرآن أي لمن لم يفهم اللغة المكتوبة في تلك العلوم أو الكلام لأن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان معنى الأصل المترجم عنه كما قال أبو اليقزن عاتية الجابوري في كتاب الدراسات في التفسير ورجاله.

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتطلب إلى العلوم المتعلقة باللغة المذكورة. يجب على المترجم أن يتمكن من اللغة الأصلية جيدا وأن يتمكن أيضا من اللغة المقصودة قواعدها وعناصرها وأسلوبها وغير ذلك. معرفة المترجم عن اللغتين فقط لم تكف لأن المترجم يجب عليه أن يفهم جنس النص والمواد الذي سترجمه. بناء على الحقوق الواقعة في الميدان والوثائق التي نظرها الباحث يجد الباحث الأخطاء اللغوية في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى تلاميذ مرحلة المتوسطة.

<sup>1</sup>Abdul Munif, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta:2005) Hal : 1

إمكانية التلاميذ في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لاتنصل إلى المدرس الذي يعطي المعرفة للتلاميذ في أنشطة تعلمهم. التعليم هو كل عملية يعمله المدرس عمدا الذي يسبب التلاميذ يعملون التعلم<sup>2</sup>. أو عملية تنظيم البيئة بأحسن تنظيم ويواصلها إلى التلاميذ حتى وقع أنشطة التعلم. لذلك إحتراف المدرس ضروري وهو في مناهج تعليمه وطرائق تعليمه كفاءته وموقفه. إضافة إلى ذلك استخدام الوسائل هو أمر ضروري أيضا. مصادر التعليم جمعت في خمس طبقات وهي الإنسان والكتب في المكتبة ووسائل الإعلام الجماهيرية والعالم اي البيئة ووسائل التعليم. كل ذلك مهم في استدراك التعليم الفعال.

### المنهج

طريقة البحث التي يستخدمها الباحث هي كيفية بدراسة حالة. وهي مستخدمة لتحصيل البيانات الوصفية الكيفية التي تتكون من أقوال وكتابات من الملاحظة. وفي البحث الكيفية أكثرها أن يستخدم عن الوقوع المظاهر من الخلاصة. ومصادر البيانات في هذا البحث يشتمل على مجتمع الذين كانوا في النادي "أحباب العربية نطقا وكتابة" بمدرسة النظامية المتوسطة الإسلامية جافوراكيڤول شربون، وهي مدير المدرسة والمدرّس والطلاب ومن بينهم والوثائق البحثي. وأساليب جمع البيانات بطريقة الملاحظة والمقابلة الشخصية و بحث الوثائق. وأما طريقة الملاحظة هي أن يلاحظ الباحث بمجتمع البحث لنيل البيانات وتدوينها. بهذه الطريقة يلاحظ الباحث مباشرة أو غير مباشرة عن أنواع الأخطاء للطلاب في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وأسبابها وما يفعله المدرس على كل أخطاء التلاميذ. والمقابلة الشخصية هي عملية للحصول على البيانات بطريقة السؤال والجواب بين الشخصين أو أكثر في واحد بموجه، بهذه الطريقة أراد الباحث أن يقابل بمدرس

<sup>2</sup>Sugiyono, *Statistik Untuk Penelitian*. (Bandung: 2010. Alfabeta) Hal 80.

اللغة العربية والتلاميذ للحصول على المعلومات عما يتعلق بتدريس الترجمة. وبمحت الوثائق هي جمع البيانات المكتوبة مثل الكتب والمجالات والجرائد والوثائق والإجتماع والنظام والمذكورات اليومية وما إلى ذلك.<sup>3</sup>

### الأخطاء اللغوية وأنواعها في الترجمة

أنواع الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي يعملها الطلاب يحتمل على أربعة أشياء. وهي الأخطاء المورفولوجية والأخطاء السينتاكسيية والأخطاء السمانتيكية والأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية.

المورفولوجي من العلوم اللغوية الذي يبحث عن صيغ الكلمات وتغييرها والمعنى من ذلك التغيير أو المادة اللغوية التي تبحث عن تركيب الكلمة من حيث القاعدة اللغوية. المورفولوجي مطابق بعلم الصرف في اللغة العربية يبحث عن الإشتقاق الكلمة أو تغيير صيغة الكلمة من وزن واحد إلى أكثر وزن المختلف الذي يحتمل على وجود تغيير المعنى.

بناء على ذلك، الأخطاء المورفولوجية التي قد وجدت في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتعلق مع أخطاء تعيين جنس الكلمة المعينة عامة التي ترمز بأخطاء في القراءة أو إعطاء الشكل أو الحركة. وهذا الأخطاء في القراءة يحتمل على وجود تعيين المعنى الخطيئة مبينا حتى على الأخطاء في الترجمة كلها.

من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء المورفولوجية وهي :

رقم	رقم البيانات	الكلمات	اختلاف الترجمة	الصواب
١	أ،١	عن جميع المفطرات	(A7) dari	Dari semua

<sup>3</sup>SuharsimiArikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktek*. (Jakarta: Rineka Cipta.2002)

yang membatalkan	kelompok makanan, (A9) dari semua makanan, (A15) dari semua sarapan			
<p>من الترجمة السابقة كلها ظهرت أخطاء المترجمين في ترجمة كلمة "المفطرات". هم يترجمون تلك الكلمة ب (Membatalkan) ولكن الصواب هي (Sarapan أو Makanan) لأن سياق هذه الكلمة في الصوم</p>				
Mengangkat hadats wiladah	(A9) mengangkat cerita kelahiran, (A23) mengangkat ucapan kelahiran, (A14) mengangkat kelahiran bayi yang baru, (A19) tingginya ucapan bayi	رفع حدث الولادة	أ،٦	٢
<p>من الترجمة السابقة كلها ظهرت أخطاء المترجمين في ترجمة كلمة "حدث". هم يترجمون ب (Cerita أو Ucapan أو Yang baru) ولكن الصواب هي (Hadats). وهذه الكلمة من كلمة الإمتصاص وهي من إحدى المسألة في علم الفقه</p>				
Kecuali tidurnya orang yang duduk dan	(A18) kecuali tidur duduk mungkin dikursinya,	إلا نوم قاعد ممكن مقعدته	أ،٨	٣

menetapkan alat duduknya (bokognya)	(A21) kecuali tidurnya dengan duduk mungkin dikursinya, (A25) kecuali orang duduk yang tidur mungkin dikursinya			
<p>من الترجمة السابقة كلها ظهرت أخطاء المترجمين في ترجمة كلمة "ممکن". هم يترجمون هذه الكلمة ب (Mungkin) ولكن الصواب هي (Menetapkan). وقعت هذه الأخطاء لسواء الكلمة في بناء الحروف ولكن تختلف في الحركة حتى تحتاج إلى التحليل المناسب للمترجمين</p>				

من اللوحة السابقة تعرف أن أخطاء المترجمين في المورفولوجية هي ٥٥% من

جميع المترجمين

سينتاكسيس لغة يعنى وضع الكلمات المنفصلة إلى جمع الكلمات أو الجملة. سينتاكسيس هو من العلوم اللغوية التي تبحث عن الأصول الحديث و الكلمة والإضافة. علم سينتاكسيس يبحث عن علاقة بين الكلمات و بين جمع الكلمات أو الإضافة في أفراد أصول سينتاكسيس وهو الجملة . سمي سينتاكسيس بعلم النحو في علم اللغة العربية وهو علم يبحث عن الكلمات وكلما يتعلق بها كالمكانة سينتاكسيس المعين في الكلمة مثل الفعل والفاعل والمفعول والمبتدأ الخبر والنعته والمنعوت والجار والمجرور والإضافة وغير ذلك. الأخطاء السينتاكسيسية التي يعملها طلاب أحباب العربية نطقا وكتابة عامة هي الأخطاء في تعيين جنس الكلمة ومكانتها في جملة مثل الكلمة في مكانة المبتدأ أو الخبر أو المفعول أو غيرها.

من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء السينتاكسيية وهي:

رقم	رقم البيانات	الكلمات	اختلاف الترجمة	الصواب
١	٢، ب	نسخت جميع الشرائع السابقة	(A7) saya menghapus kumpulan syariat terdahulu, (A9) saya dihapus oleh semua syariat terdahulu, (A15) kamu menghapus syariat-syariat terdahulu	Menghapus semua syariat terdahulu
من الترجمة السابقة كلها ظهرت أخطاء المترجمين في تحليل وتعيين جنس حرف "تاء" في كلمة نسخت. يعين المترجمون "التاء" ب تاء فاعل حتى يترجمون ب (saya أو Kamu) ولكن الصواب التاء هنا تاء تأنيث التي فاعلها هي كلمة الشريعة				
٢	٣، أ	وبعثته في السنة الحادية والأربعين	(A10 & A13) saya mengutusny pada umur 41 tahun, (A16) kamu mengutusny pada umur 41 tahun,	Dan tahun diutusnya pada umur 41 tahun
من الترجمة السابقة كلها ظهرت أخطاء المترجمين في تحليل وتعيين جنس حرف "تاء" في كلمة بعثة. يعين المترجمون "التاء" ب تاء فاعل حتى يترجمون ب (saya أو Kamu) ولكن الصواب التاء هنا تاء من كلمة بعثة وهي اسم زمان من فعل بعث وترجمتها هي (Tahun diutus)				
٣	٣، ب	وتوفيت أمه	(A8 & A14) Ibunya membunuhku, (A18) aku membunuh ibunya, (A23) Kamu	Ibunya meninggal

	membunuh ibunya		
<p>من الترجمة السابقة كلها ظهرت أخطاء المترجمين في تحليل وتعيين جنس حرف "تاء" في كلمة توفيت. يعين المترجمون "التاء" ب تاء فاعل حتى يترجمون ب (saya أو Kamu) ولكن الصواب التاء هنا تاء تأنيث التي فاعلها هي كلمة أمه</p>			

من اللوحة السابقة تعرف أن أخطاء المترجمين في السينتاكسيسية هي ٦٠% من جميع المترجمين

السمانتيك نظرية هو المعنى. وهو المادة اللغوية التي يبحث عن المعنى. وهو علم يبحث عن العلاقة بين الرمز والمعنى أو المعنى الذي يقصد بذلك الرمز. في السمانتيك ثلاثة المعنى وهي المعنى اللكسيكالي والمعنى القواعد أو الغرماتيكي والمعنى السياقي أو الكونتيكستوالي. معنى لكسيكالي هو معنى من القاموس أو المعاجم. معنى قواعد أو غرماتيكي هو معنى يتطلع من وجود غرماتيكي. وأما معنى سياقي أو كونتيكستوالي هو معنى يتطلع من السياق المعين. من بحث الوثائق على البيانات المبحوث تعرف أن أخطاء المترجمين في السمانتيكية هي ٦٠% من جميع المترجمين وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء السمانتيكية كما يلي:

رقم	رقم البيانات	الكلمات	اختلاف الترجمة	الصواب
١	١، ب	ورضوان خازن الجنة	(A7) Ridwan kunci syurga, (A9) Ridwan Gudang syurga, (A15) Ridwan pemegang kunci Syurga	Malaikat Ridwan adalah penjaga Syurga
٢	٢، أ	عدد الرسل	(A8) Hitungan Rosul-rosul, (A10) Bilangan	Jumlah Rosul



	Rosul-rosul, (A11) Angka dari Rosul, (A17) urutan Rosul- rosul			
Hilangnya tamyiz disebab kan karena tidur	(A2) kepandaian hilang dengan tidur, (A10) hilangnya pandai dengan tidur, (A17) hilangnya Tamyiz dengan tidur	زوال التمييز بالنوم	ب،٧	٣

وأما الأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية هي الصعوبة التي يستقبلها الطلاب حين يركبون معنى الترجمة في اللغة الإندونيسية عامة. الأخطاء التي يعملها الطلاب في هذه المرحلة هي أثر بقاء وجود تركيب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبجانب ذلك استخدام اللغة غير الفعال يسمى بالأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية. من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث تعرف أن أخطاء المترجمين في التركيبية أو الرسكونتروكسية هي ٦٠% من جميع المترجمين وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية وهي :

رقم	رقم البيانات	الكلمات	اختلاف الترجمة	الصواب
١	أ،٤	بثلاثة أحجار	(A5) dengan tiga batu- batuan, (A9) dengan batu tiga, (A12) dengan tiga batu-batu	Dengan tiga batu
٢	ب،٤	وَأَلَا يَجِفُّ النَّجَسُ	(A7) hendaknya tidak kering najis, (A10) kecuali najis yang kering, (A11)	Hendaknya najis itu tidak/bel um

kering	hendaknya najisnya tidak kering, (A15) kecuali najisnya kering			
Fashal ini mencakup	(A8) mengandung fashal ini, (A13) cakupan fashal ini, (A23) ini mencakup fashal	اشتمل هذا الفصل	أ،٥	٣

### أسباب الأخطاء ومصادرها

وقد يأتي الأخطاء اللغوية غالبا بسبب قلة علوم الدارس وفهمه وكذلك عدم الإحذار والدقة في الإتصال. ويؤكد هذا الرأي ما قاله باسوكي أن أسباب الأخطاء اللغوية ينقسم إلى قسمين وهما عامل داخل اللغة وعامل غير داخل اللغة يعني داخل اللغة الأم و خارج اللغة الأم و استخدام القواعد اللغوية العامة التي لم توافق بالأحوال المناسبة.

كان دور داخل اللغة الأولى بسبب الأخطاء التي تخرج من تركيب قواعد اللغة الهدف. ويدخل اللغة الأولى في الثانية، كانت اللغة الأم واللغة الهدف ملتبسين في المعاني والتراكيب فكانت الأخطاء تنمو بسبب استخدام العناصر اللغة الأم غير داخل اللغة الأولى.

و الأخطاء من جانب خارج اللغة الأم تأتي من العامل الآخريست من داخل اللغة كمايلي. الأول، عدم فهم الدارس عن أنماط التركيب اللغوي؛ والثاني، عدم تطبيق الدارس اللغة الهدف إلا قليلا.

الأنشطة التي يفعلها المدرس لتقليل الأخطاء

كانت المقابلة مع معلم اللغة العربية في يوم السبت احدى وعشرين يناير يعرف أن زمرة التلاميذ "أحباب العربية نطقا وكتابة" بمدرسة النظامية المتوسطة الإسلامية جافوراكيدول شربون تأسست في سنة ٢٠١٥ م، ويدرس فيها ثلاثة مدرسين. المدرسان مدرس في هذه المدرسة والمدرس الأخر متخرج من هذه المدرسة، وتشتمل هذه الزمرة ٢٥ (خمسة وعشرون) تلاميذ والمقابلة مرة واحدة في الأسبوع يعني يوم الأحد من السابع والنصف إلى إحدى عشرة والنصف وميل التلاميذ على اللغة العربية جيدا أيضا.

وعن أنشطة التعلم والتعليم، كانت هذه المدرسة تستعد الأنشطة في داخل التعليم وأخارجه التي كانت معلقة بترقية التعليم. وعن طريقة تعليم اللغة، كان المدرس يستخدم طريقة متنوعة منها : طريقة المحاضرة، وطريقة اللعب وطريقة المحاكات وغير ذلك. وأما الذي يتعلق بمهارة الترجمة فقد يستخدم المدرس الطريقة التوليفية، بأن يأمر المدرس التلاميذ أن يركبوا الكلمات العربية التي كانت غير المفيدة ثم يأمرهم الترجمة بترجمة العربية إلى الإندونيسية. وعن استعمال الوسائل في تعليم اللغة العربية، كان المدرس أحيانا يستخدم الوسائل، لأن المدرسة تستعد وسائل التعليم مثل القوامس وغيرها. وعن أخطاء التلاميذ وتحليلها. كان المدرس يشعر بأن ترجمة التلاميذ قد تكون مقبولة وناقصة. وكانت العوامل التي تؤثرهم ضعف همتهم وقليل مفرداتهم ونقصان وسائلهم في الترجمة.

مما سبق كان المدرس يدفع همتهم في تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة ويأمر المدرس التلاميذ في تحفيظ المفردات لأنها تسهل الترجمة وتزيد المدرسة وسائل تعليمهم في الترجمة. ومن الملاحظة لمعرفة إجراء تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة بالمشاركة في هذه الزمرة، فهي كان المدرس في أول إجراء التعليم إلقاء المواد الدراسية. بعد أن يفهم التلاميذ ما شرحه المدرس ثم يعطى المدرس الوظيفة المنزلية منفردا لنقصان الفصل. وفي تكليف الوظيفة، كان المدرس يشرح كيفية الطريقة في هذه

الوظيفة لأن الكيفية الواضحة تيسر التلاميذ إتقانها. وبإتمام هذه الوظيفة أصبح التلاميذ متعودين على الإتمام في وقتهم المعين، حتى يشعر التلاميذ بالمؤلة والسلوك على الإعتماد بالنفس التي تنتمي في نفوسهم. وبعد جمع هذه الوظيفة، فالمدرس يفتش ويعطيها النتيجة على هذه الوظيفة كلفت لهم بالجد والإطاعة وكل المؤلة.

إعتمادا على ما سبق من الحقائق من وجود الأخطاء في الترجمة أخذ المدرس لتقليل الأخطاء لزمرة التلاميذ "أحباب العربية نطقا وكتابة" في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "النظامية" جافورا كيدول شربون، فهي كما يلي :

- (١) زيادة الأنشطة.
١. تحتاج أنشطة التعلم والتعليم في المدرسة المتوسطة الإسلامية "النظامية" جافورا كيدول شربون زيادة الأنشطة التي كانت فيها المشاركة بين المعلم و التلاميذ، لأن معلم اللغة العربية قد يستخدم بعض الوسائل الترجمة.
- (٢) إعطاء المواد الدراسية وشرحها.
- (٣) يشرحها صريحة، لأن يفهم التلاميذ المواد الدراسية.
- (٤) يستخدم المدرس الطريقة المناسبة بمهارة الترجمة لأن يشعر التلاميذ ملالا.
- (٥) يأمر المدرس التلاميذ أن يسئلوا المواد الدراسية التي كانوا لم يفهموا.
- (٦) يقوم المدرس بأن يعطى الوظيفة المنزلية التي تؤخذ من المواد السابقة.
- (٧) يكون المدرس يفتش ويعطيها النتيجة على هذه الوظيفة لأن بما كانوا مجتهدون في عمل الوظيفة.
- (٨) يأمر المدرس التلاميذ أن يعاودوا الترجمة ليفهموا ويمهروا في الترجمة.

٩) يكون المدرس والمدرسة أن يزيدا الأدوات أو الوسائل من القواميس والمعاجم العربي-الإندونيسي أو بعكس، لأن المترجم يحتاج إلى المعلومات الكثيرة والمتنوعة. وكانت القواميس والمعاجم إحدى من الوسائل التي تساعد المترجم.

### الخلاصة

كانت الأخطاء لزمره التلاميذ "أحباب العربية نطقا وكتابة" في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمدرسة النظامية المتوسطة الإسلامية جافورا كيدول شربون:

#### ١. الأخطاء المورفولوجي

من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء المورفولوجية وتعرف هذه الأخطاء هي ٥٥% من جميع المترجمين

#### ٢. الأخطاء السنتاكسيسية

من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء السنتاكسيسية وتعرف هذه الأخطاء هي ٦٠% من جميع المترجمين

#### ٣. الأخطاء السمانتيكية

من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء السمانتيكية وتعرف هذه الأخطاء هي ٦٠% من جميع المترجمين

#### ٤. الأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية

من بحث الوثائق الذي يعمله الباحث على البيانات المبحوث وهي من خمسة وعشرين مترجمين توجد الأخطاء التركيبية أو الرسكونتروكسية وتعرف هذه الأخطاء هي ٦٠% من جميع المترجمين

### الاقتراحات

لابد لمعلم الترجمة أن يجعل عملية التعلم في الفصل عملية فعالية حتى يرغب التلاميذ في الدراسة. وأن يراقب نتيجة التلاميذ في المدرسة التربوية والخاصة في المهارة الترجمة. وأن يكون المعلم مهتما بالدوافع الداخلية التي تدفع التلاميذ على التعلم لكي يستطيع المعلم إجراء الأنشطة اللغوية.

ينبغي للتلاميذ أن يرقبوا جهدهم ونشاطهم ورغبتهم في مهارة الترجمة وأن لا يشعرون السأم على مادة التعلم والدرس. أن يؤدبوا الترجمة لأنها مهمة لتعمق مصادر الإسلام. ولا ينبغي للتلاميذ أن يطولوا الأمل بدون السعي والجهد في عملية التعلم.

### المراجع

- أحمد طعيمة، رشدى. ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها. رباط : اسسقا  
العصيلي، عبد العزيز. ٢٠٠٢. طرائق التعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى. جامعة الإمام محمد ابن سعود الإسلامية : الرياض  
داوود، محمد. القرآن وصحوة العقل. دار الكتب : القاهرة  
ديداوي، محمد. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر: سوسة  
- تونس

إبراهيم، مصطفى وآخرون. ١٩٨٠. معجم الوسط. دار المعارف : القاهرة  
Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan  
Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.

Munip, Abdul. 2005. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke  
Bahasa Indonesia*, Yogyakarta:

Sugiyono. 2010. *Statistik Untuk Penelitian*. Bandung: Alfabeta.